



Si sono svolte lo scorso 2 luglio l'Assemblea ed il Festival annuali della Federazione Italiana Associazioni Folkloriche Italiane (F.A.F.It). Quest'anno la sede scelta è stata quella di Amelia, splendida città di origini romana situata sulle colline della bassa Umbria tra le province di Terni e Viterbo, al confine tra Lazio e Umbria. La scelta della sede di questa importante manifestazione è dovuta essenzialmente all'importanza storica che questa città di circa 12.000 abitanti ricopre, e per il fatto che Amelia vanta numerose testimonianze del suo passato: oltre alla cinta muraria, che costituisce il monumento più importante, citiamo l'interessante centro storico, che ricopre un'intera collina con le sue stratificazioni, i numerosi palazzi rinascimentali, le chiese, resti di mosaici e terme. I balarins prima di arrivare ad Amelia, partiti il 1 luglio da Buja, hanno potuto visitare anche la città di Bologna, sulla strada per arrivare attraverso l'Appennino romagnolo ed umbro, alla cittadina della provincia di Terni. Il 2 luglio l'assemblea F.A.F.It si è tenuta nel famoso Palazzo Baccarini, sede della biblioteca comunale, alla presenza di circa un centinaio di persone, tra consiglieri regionali della F.A.F.It e componenti dei gruppi che partecipavano poi al Festival Folkloristico nazionale. La mattinata ha visto l'assemblea affrontare e discutere sui problemi del folklore nazionale ed in particolare si è trovata una soluzione per il trasferimento del 'Museo Nazionale del costume regionale, che nei prossimi mesi dovrebbe trasferirsi da Castera-mondo nelle Marche, a Genzano di Roma nel Lazio, in una sede di particolare pregio, presso Palazzo Storza Cesarini, edificio nobiliare tra i più importanti dell'Italia centrale. Il pomeriggio ha poi visto la sfilata dei gruppi folkloristici nazionali tra le vie del centro città, con la partecipazione di gruppi provenienti da Friuli Venezia Giulia, Lazio, Basilicata e Umbria, accompagnati dal gruppo di sbandieratori e musicisti di Amelia. Alla sfilata è seguito il ricevimento da parte del sindaco di Amelia, dott.ssa Laura Pernazza, che ci ha accolti con entusiasmo e amicizia, nonostante l'amministrazione comunale fosse in carica da una sola settimana. Nella serata poi i gruppi si sono esibiti in piazza Unità d'Italia, con l'allegria e la vivacità che caratterizza le esibizioni folkloristiche nazionali. Conclusi gli impegni domenica 3 luglio i Balarins hanno approfittato della vicinanza per visitare le 'Cascate della Marmora' in una giornata splendida, prima di rientrare a Buja in serata, dove nei giorni successivi sono iniziati i frenetici preparativi per la nostra edizione 2016 di Butinle in Stajare, incontro della cultura popolare europea. Quando sarà conclusa la manifestazione organizzata dai Balarins tra Buja e Ravascletto, la sezione dei grandi dei Balarins, si recherà a fine agosto in Portogallo per un importante evento folkloristico internazionale.



**Programma :**  
**Giovedì 28 Luglio 2016**  
 Arrivo dei gruppi ospiti

**Venerdì 29 Luglio 2016**  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 21:00 : 'Insieme in Musica' Serata Musicale con i musicisti dei gruppi ospiti e con la partecipazione della 'Associazione Filarmonica Madonna di Buja'

**Sabato 30 Luglio 2016**  
**BUJA (Ud) - Monte di Buja**  
 11:00 : Ricevimento ufficiale autorità  
 con visita al 'Museo d'arte della medaglia e della città di Buja' in Monte di Buja  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 21:00 : 'Serata Folkloristica' nel nome dell'Europa dei Popoli

**Domenica 31 Luglio 2016**  
**RAVASCLETTO (Ud)**  
 10:30 : Messa presso la chiesa di San Matteo  
 11:20 : Sfilata lungo le vie del centro cittadino "Ravascletto in Stajare"  
 11:30 : Esibizione presso piazza Divisione Julia  
 15:30 : Esibizione presso l'Hotel Ristorante La Perla "La perla in stajare"  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 20:30 : 'Butinle in Stajare 2016 Party' - Festa in Musica insieme a tutti i Gruppi

**Lunedì 01 Agosto 2016**  
 10:00 : Partenza dei Gruppi

*in caso di maltempo gli eventi si svolgeranno presso il teatro 'Casa della Gioventù' di S. Stefano a Buja e presso il Palazzetto dello Sport a Ravascletto*

**Event Program**  
**Thursday 28th of July 2016**  
 Arrival of the groups

**Friday 29th of July 2016**  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 21:00 : 'Together in Music' - Musical Event with the 'musicians' of the groups and the Brass Band 'Associazione Filarmonica Madonna di Buja'

**Saturday 30th of July 2016**  
**BUJA (Ud) - Monte di Buja**  
 11:00 : Official Authorities reception event in Monte di Buja and visit the 'Museum of arts and medals and of the town of Buja'  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 21:00 : 'Folkloristic Event' in name of the European peoples

**Sunday 31st of August 2016**  
**RAVASCLETTO (Ud)**  
 10:30 : 'Holy Mass' in St. Matteo's Church - Catholic custom  
 11:20 : Parade along the streets of the village  
 11:30 : 'Ravascletto in Stajare' Folkloristic Event in 'Divisione Julia' square  
 15:30 : 'La Perla in Stajare' - Folkloristic Event at the Hotel Restaurant 'La Perla'  
**BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano**  
 20:30 : 'Butinle in Stajare 2016 Party' - Joyful Meeting between the groups

**Monday 01st of August 2016**  
 Group Leaving

con il prezioso contributo di:

**Banca Popolare di Cividale**  
 Società Cooperativa per Azioni



**REALE MUTUA**

**AGENZIA UDINE NORD**

**ZAN** European Financial Advisor  
 Anzil Renata Zagato Roberto  
 Private Banking

**FIDEURAM**

con la collaborazione di:

**BUIGI MAOLONI**

**Plumtree BEER**  
 THE LADDER BEER TRADITION

**noleggio BAGNI & SERVIZI vendita**

IMPORTAZIONE ESCLUSIVA  
 Deposito: Bole - Vini - Liquori  
 Ingresso a marzo  
 22017 Taranto (AO) - Via Udine, 47 - Tel. 0432.784947

**Ciani**  
 Piazza Madonna - Buja - UD  
 cell. +39 340 7814330  
 info@ciantitaxi.it  
 Servizio Pullman GT Auto Taxi

**LIS**  
 LAVANDERIA INDUSTRIALE

Associazione Filarmonica Madonna di Buja  
**AFMB**

**ICB**  
 Istituto Comprensivo Buja

**PM SPETTACOLI**

**Manuel CATERING**  
 cell. 3382569949

**ideando pubblicità**  
 www.ideandopubblicita.it

**A DISPOSIZIONE DEL PUBBLICO  
 CHIOSCHI FORNITI DI BIBITE FRESCHE**

**Gruppo Folkloristico  
 "Balarins di Buje"  
 maestra Emma Pauluzzo**



**BUTINLE IN STAJARE 2016**  
 Incontro della cultura popolare europea  
 BUJA - RAVASCLETTO

**28 Luglio  
 1 Agosto 2016**

Con il patrocinio e il sostegno di:

Provincia di Udine  
 Provincie di Udin

Comune di Buja  
 Comun di Buje

Comune di Ravascletto  
 Comun di Ravasclet

COMUNITA' COLLINARE DEL FRIULI

con la collaborazione di:

**CIOFF**  
 CIOFF® ITALIA

**GIOFF**

**U.G.F.**  
 Unione Gruppi Folkloristici del Friuli Venezia Giulia

## FOLK ENSEMBLE 'ERA' Uzice – SERBIA



## GRUPPO FOLK GAZZARA di Caltavuturo Sicilia – ITALIA



## RESEARCH ACADEMY IN TRADITIONAL DANCES Elassona – GRECIA



## GRUPPO FOLKLORISTICO “BALARINS DI BUJE maestra Emma Pauluzzo Buja – FVG ITALIA



Užice (in serbo Ужице) è una città della Serbia occidentale, situata sulle sponde del fiume Detinja. È il centro amministrativo del distretto di Zlatibor. La regione ha una popolazione di circa 78.018 abitanti: la sola città è abitata da 59.747 persone. L'associazione folkloristica "Era" è stata fondata nel 2002 come una associazione non governativa e no profit. "Era" conserva e tramanda solo la cultura tradizionale del popolo dalla sua regione, ma anche le culture provenienti da diverse parti della Serbia. L'Associazione, attualmente, è composta da circa 350 membri di tutte le età. L'associazione è divisa in due parti: il gruppo folkloristico dei bambini ed il gruppo folkloristico degli adulti. Inoltre l'associazione "Era" lavora a stretto contatto con le scuole e può vantare una stretta collaborazione con diversi gruppi di cantanti e con un'orchestra folk. Tra il ricco repertorio ci sono diverse canzoni popolari e balli appartenenti a diverse regioni della Serbia; il tutto accompagnato da musicisti che suonano con strumenti tradizionali come la fisarmonica, il basso, il violino e la chitarra. Durante questi 14 anni, il gruppo "Era" ha ottenuto numerosi premi e riconoscimenti. Ha partecipato a molte manifestazioni e festival in patria e all'estero, alcuni dei quali in Bulgaria, Slovacchia, Macedonia, Grecia, Polonia, Ungheria, Svizzera, Repubblica Ceca, Portogallo, Slovenia, Francia, Romania. Quest'anno, per la prima volta, si esibiranno in Italia. "Era" organizza il Festival Folkloristico Internazionale dei Bambini denominato "Liciderskosre", conosciuto non solo nella città di Uzice, ma in tutta la regione. La direzione artistica del gruppo è affidata alla signora Gordana Paunovic.



*Užice (Serbian Cyrillic: Ужице) is a city in western Serbia, located at the banks of the River Detinja. It is the administrative center of the Zlatibor District. The administrative area has a total population of 78,018, while the city itself has a population of 59,747. The Association of citizens "Era" was founded in 2002 as a non – governmental, unprofitable organization. "Era" preserves and shows traditional culture of the people from its region, but also from different parts of Serbia. The Association now has 350 members, children and adults. It contains children's and adult's folklore ensembles, folklore school groups, singers groups and folk orchestra. In a very rich program there are several folk songs and dances from different regions of Serbia in colorful costumes, accompanied by orchestra playing on traditional instruments as accordion, bass, violin and guitar. During those 14 years, ensemble "Era" got many rewards and recognitions. "Era" participated in many events and festivals in its country and abroad, some of them are festivals in Bulgaria, Slovakia, Macedonia, Greece, Poland, Hungary, Swiss, Czech Republic, Portugal, Slovenia, France, Romania and this year for the first time in Italy. "Era" organizes The International Children's Folklore Festival "Liciderskosre", according to which not only the City of Uzice, but the whole region became known. The artistic direction of the group is actually given to Mrs. Gordana Paunovic.*

Il gruppo folkloristico "Gazzara" di Caltavuturo è stato costituito nel 1988. Il gruppo prende il nome dalle gole, bellezza naturalistica del territorio caltavuturoese. Le gole di Gazzara costituiscono un canyon naturale nel territorio di Caltavuturo, che è un comune italiano della città metropolitana di Palermo in Sicilia. Rappresentano una delle principali attrazioni del comune delle Madonie. Nei suoi spettacoli il gruppo propone canti, balli e musiche del patrimonio popolare siciliano. Famose sono le loro musiche popolari chiamate Madonie: tra queste ricordiamo il "Ballo della cordella". Attualmente fanno parte dell'associazione circa 80 soci. Il gruppo ha istituito una scuola di danza popolare alla quale vi partecipano circa 40 bambini in età scolare. L'associazione aderisce alla F.I.T.P. (Federazione Italiana Tradizioni Popolari) e al C.I.O.F.F. (Organizzazione Internazionale dei Gruppi e dei Festival Folklorici). La "Gazzara" ha effettuato spettacoli in diverse cittadine della Sicilia; inoltre ha rappresentato la Sicilia in molti Festival Internazionali sia in Italia che all'estero (Estonia, Francia, Inghilterra, Germania, Ungheria, Svezia, Portogallo, Svizzera, Belgio, Polonia, Spagna, Tunisia). Dal 1998 il Gruppo organizza a Caltavuturo il Festival Internazionale del Folklore. Il gruppo folkloristico "Gazzara" ha prodotto ed effettuato ben tre incisioni musicali ("Terravecchia" nel 1991, "Cantamu l'amuri anticu di la nostra Sicilia" nel 2002 e "Ciatudu me cori" nel 2013) e ha partecipato a due diverse trasmissioni televisive della Rai (Rai Regione e Geo & Geo in occasione della sagra del miele a Sortino).



*The folk group "Gazzara" of Caltavuturo was founded in 1988. The group takes its name from the gorges, natural beauty of Caltavuturo territory. The Gazzara gorges are a natural canyon in the territory of Caltavuturo, a Italian village included in the metropolitan town of Palermo in Sicily. They represent one of the main attractions of the Madonie boundary. In its performances, the group presents songs, dances and music of the Sicilian folk culture. Famous are their popular musics called Madonie: as for example, the "Ballo della cordella". At present, the association has about 80 members. The group has created a popular dance school in which take part about 40 school children. The association belongs to the F.I.T.P. (Italian Federation of Popular Traditions) and to the C.I.O.F.F. (International Council of Organizations of Folklore Festivals and Folk Arts). The "Gazzara" has performed shows in different towns of Sicily; it represented the Sicily in many international festivals in Italy and abroad (Estonia, France, England, Germany, Hungary, Sweden, Portugal, Switzerland, Belgium, Poland, Spain, Tunisia). Since 1998, the Group organized in Caltavuturo the International Folklore Festival. The folk group "Gazzara" has produced and performed three musical recordings ("Terravecchia" in 1991, "the Cantamu l'amuri anticu di la nostra Sicilia" in 2002 and "Ciatudu me choirs" in 2013) and took part in two different television broadcasts of the Rai (Rai Region and Geo&Geo on the occasion of the feast of honey in Sortino).*

"Research Academy in Traditional Dances" è un'associazione che è stata costituita ed ha la sua origine nella città di Elassona, con l'obiettivo di preservare e diffondere il patrimonio culturale locale. Elassona (in greco Ελασσόνα) è un comune della Grecia situato nella periferia della Tessaglia con 35 358 abitanti. Kokkinos John, professore di educazione fisica, è istruttore di danza e presidente dell'Accademia. Lo scopo principale dell'accademia è lo studio integrale delle locali espressioni della cultura popolare (danze, musiche, costumi, idiomi) della Provincia di Elassona e della più grande area di Olimpo, e con l'aiuto di mezzi moderni, contribuisce alla loro conservazione. Attraverso una ricerca metodologica si ottiene la raggiunge la concreta possibilità di arrivare alla loro pubblicazione rendendone possibile la continuità. L'Accademia è composta da 450 ballerini. I gruppi di ballo dell'associazione coprono tutte le età e lavorano a diversi livelli (bambini - adolescenti - adulti). Hanno partecipato con grande successo a diversi festival folkloristici in Grecia, così come all'estero. Per esempio, loro hanno fatto molti spettacoli al Teatro Municipale del Pireo, al teatro "Pallas" di Atene e al "Galaxias" di Larissa. Inoltre, si sono esibiti anche in Brasile, Cina, Cipro, Estonia, Francia, Germania, Ungheria, Italia, Giappone, Nepal, Polonia, Portogallo, Romania, Spagna, Svezia, Corea del Sud (WCO 2004) e USA. Le danze, che vengono eseguite, sono rappresentative di ogni parte geografica del loro paese e della loro provincia, e sono accompagnate da un'orchestra di strumenti tradizionali (clarinetto, flauto, tromba, trombone, fisarmonica, tamburello, tabor).



*"Research Academy in Traditional Dances" is an association that has been established and has its base in the city of Elassona, with the aim of preserving and spreading of local cultural heritage. Elassona (in greek Ελασσόνα) is a town of Greece located in the periphery of Thessaly with 35 358 inhabitants. Kokkinos John, Professor of Physical Education, is dance instructor and President of the Academy. The direct aim of the Academy is the complete registration of local cultural expressions (dances – songs – customs – idioms) of the province of Elassona and of the greater area of Olympus, and with the help of modern means, to contribute to their preservation. With methodological research the concentration of these cultural elements is achieved, whereby later publication and mainly their study and their continuity is possible. The Academy consists of 450 dancers. The dancing groups of the association cover all ages and they work at different levels (children – teenagers – adults). They have participated at different folkloric festivals in Greece as well as in foreign countries with great success. For example, they have done many performances at the Municipal Theater of Piraeus, at the theater "Pallas" in Athens and "Galaxias" in Larissa. They performed in Brazil, China, Cyprus, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Japan, Nepal, Poland, Portugal, Romania, Spain, Sweden, South Korea (WCO 2004) and U.S.A. The dances, that are performed, are representative of each geographical part of their country and of their local province, accompanied by an orchestra of traditional instruments (clarinet, lute, trumpet, trombone, accordion, small drum, tabor).*



*The folklore group "Balarins di Buje maestra Emma Pauluzzo" started its activity in Buja, a village situated at the North East corner of Italy, near the border to Austria and Slovenia, a place of traditional creativity, poetry and art. It was founded back in 1958 by the teacher Emma Pauluzzo, who wanted to transmit the passion for popular music and dancing to some of her students. After years of work and research, thanks to her enthusiasm, the group became an independent body in 1967. The Group is constituted by two streams: the youngster section (between 4 and 16 years old) and the adult section (over 16 years old). The repertoire includes a wonderful series of dances chosen among the most characteristic of the choreographic and musical spontaneity of this foothill area of Italy's Friuli region. The melodies and the steps show traces of the influence of the neighbouring regions: Slovenia, Carinzia and Stiria, that had witnessed an important emigration process: However, this influence proves to be smoothed by the contact with the Latin culture. The music is played with accordion, clarinet, violin and contrabass, typical instruments of our folklore. The costume represents a reconstruction of the one worn by young people on feast days during the 19th century. Since 1981 it has been organising the international folklore event "Butinle in Stajare – Meeting of the popular European culture", an annual appointment for various ethnic and cultural groups to meet and exchange their passion for folklore-oriented music and dance.*